ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement, le 16 novembre 1984, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "instituant un régime de subvention d'initiatives des institutions universitaires en matière de coopération au développement, autres que la formation en Belgique", a donné le 17 décembre 1984 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e november 1984 door de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een koninklijk besluit "tot inrichting van een stelsel van betoelaging van initiatieven van de universitaire instellingen op het vlak van ontwikkelingssamenwerking, andere dan opleiding in België", heeft de 17e december 1984 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

L'intitulé néerlandais de l'arrêté serait mieux rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

PREAMBULE.

La formule de salutation fait défaut.

L'accord du Ministre du Budget doit être visé avec sa date, à savoir le 28 septembre 1984.

DISPOSITIF.

Article 1er.

L'adjectif "annuels" est superflu, le budget étant annuel par définition.

Il conviendrait de donner la dénomination intégrale du Conseil et du "Raad" la première fois que ces institutions sont citées, quitte à les citer ensuite sous une forme abrégée.

Article 2.

Conformément à l'usage mieux vaudrait, pour la clarté des références futures, diviser le paragraphe 1er en 1°, 2°, 3°, etc., plutôt qu'en 1., 2., 3., etc. La même observation vaut pour l'article 3.

.../...

Il y a une discordance entre le texte néerlandais et le texte français du paragraphe 1er, 2. Si le texte néerlandais devait être considéré comme le plus fidèle aux intentions des auteurs du projet, il faudrait écrire, en français :

"2° répondre à des besoins que ne peuvent satisfaire eux-mêmes les pays en voie de développement ou les régions intéressés;".

Au point 3 du même paragraphe, les mots "self réliance", qui n'appartiennent à aucune des langues nationales, pourraient être supprimés moyennant la rédaction suivante :

"3° tendre à développer et à renforcer, dans les pays ou les régions intéressés, la capacité de subvenir d'une manière autonome à leurs besoins élémentaires;".

Article 3.

Dans le texte néerlandais de la phrase introductive, le mot "betoelaging" devrait être remplacé par le mot "subsidiëring".

Article 4.

Il appartiendra au Gouvernement d'apprécier si, compte tenu de l'article 1er de la loi du 24 mai 1854 sur les brevets d'invention, il ne conviendrait pas d'étendre

.../...

l'article 4 du projet au perfectionnement, et d'écrire : "... à une invention ou à un perfectionnement ...".

Dans le texte néerlandais du même article, il faudrait écrire "gesubsidieerde" au lieu de "betoelaagde".

Article 5.

Dans un souci de sécurité juridique, il conviendrait que le texte indique à quoi s'appliquent les dix pour cent. Si c'était à la subvention, comme on peut le supposer, il y aurait lieu d'écrire : "... ne pourront dépasser dix pour cent du montant de la subvention".

OPSCHRIFT.

Het zou beter zijn in de Nederlandse tekst het opschrift als volgt te redigeren :

"Koninklijk besluit tot invoering van een regeling voor de subsidiëring van initiatieven, andere dan opleiding in België, door de universitaire instellingen genomen ter zake van ontwikkelingssamenwerking".

AANHEF.

Het begrotingsformulier ontbreekt.

Het akkoord van de Minister van Begroting behoort met de datum ervan te worden aangehaald, namelijk 28 september 1984.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Het bijwoord "jaarlijks" is overbodig daar de begroting per definitie jaarlijks is.

De benaming van de Raad en van de "Conseil" zou voluit moeten worden vermeld waar die instellingen voor de eerste maal worden genoemd; nadien kunnen ze desnoods in verkorte vorm worden aangehaald.

.../...

Artikel 2.

Ter wille van de duidelijkheid bij latere verwijzingen zou het beter zijn om, zoals dat gebruikelijk is, paragraaf 1 in te delen in 1°, 2°, 3°, enz., veeleer dan in 1, 2, 3, enz. Dezelfde opmerking geldt voor artikel 3.

Er is een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van paragraaf 1, 2. Als moet worden aangenomen dat de Nederlandse tekst het best de bedoelingen van de auteurs van het ontwerp vertolkt, dan zou men in het Frans moeten schrijven :

"2° répondre à des besoins que ne peuvent satisfaire eux-mêmes les pays en voie de développement ou les régions intéressés;".

In punt 3 van dezelfde paragraaf zou het woord "self-réliance", dat tot geen van de landstalen behoort, kunnen vervallen indien de tekst als volgt geredigeerd wordt :

"3° gericht zijn op het ontwikkelen en versterken van het vermogen van de betrokken landen of regio's om zelfstandig in hun basisbehoeften te voorzien;".

Artikel 3.

In de Nederlandse tekst van de zin die het artikel inleidt, zou het woord "betoelaging" vervangen moeten worden door : "subsidiëring".

.../...

Artikel 4.

De Regering zal behoren uit te maken of gelet op artikel 1 van de octrooiwet van 24 mei 1854, artikel 4 van het ontwerp niet zou moeten worden verruimd tot de verbeteringen, en of dus niet zou moeten worden geschreven : "... tot een uitvinding of een verbetering ...".

In de Nederlandse tekst van hetzelfde artikel schrijve men : "gesubsidieerde" in plaats van "betoelaagde".

Artikel 5.

De tekst zou met het oog op de rechtszekerheid duidelijk moeten maken waarop de tien percent betrekking hebben. Als het op de toelage is, hetgeen mag worden verondersteld, zou men moeten schrijven : "... mogen niet meer dan tien percent van het bedrag van de toelage bedragen".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit
Messieurs : de Heren :	P. TAPIE	président de chambre, kamervoorzitter,
	Ch. HUBERLANT,	conseillers d'Etat,
	P. FINCOEUR,	staatsraden,
	C. DESCHAMPS,	assesseurs de la section de législation,
	J. DE GAVRE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame : Mevrouw :	M. VAN GERREWEY,	greffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. MENDIAUX, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. P. TAPIE.